



## Способы вербализации мимики в русскоязычных тифлокомментариях к драматическим кинопроизведениям

К. А. Горбунова

*Институт научной информации по общественным наукам РАН, Москва, Россия  
kristinagubanova@inbox.ru*

**Аннотация.** В статье проводится анализ способов описания мимики в русскоязычных тифлокомментариях к драматическим кинофильмам. Цель исследования заключается в систематизации методов описания мимических выражений, используемых тифлокомментаторами. В ходе работы был проведен анализ материала с использованием программного комплекса «Генератор сбалансированного лингвистического корпуса и корпусный менеджер». Основные методы исследования – фреймовое моделирование, корпусный анализ и метод сплошной выборки. Результаты исследования показали, что мимика может быть описана с помощью глаголов, конструкций «наречие образа действия + глагол», деепричастий или деепричастных оборотов, причастий, прилагательных, а также конструкций «часть речи + соматизм».

**Ключевые слова:** тифлокомментирование, интерсемиотический перевод, мимика, фрейм, корпусный менеджер

**Для цитирования:** Горбунова К. А. Способы вербализации мимики в русскоязычных тифлокомментариях к драматическим кинопроизведениям // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 5 (899). С. 37–44.

Original article

## Methods of Verbalising Facial Expressions in Russian-Language Audio Description for Dramatic Film Productions

Kristina A. Gorbunova

*Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia  
kristinagubanova@inbox.ru*

**Abstract.** The article analyses the ways of describing facial expressions in Russian-language audio description for dramatic films. The aim of the research is to systematise the methods of describing facial expressions used by the commentators. The material was analysed using the software package 'Balanced Linguistic Corpus Generator and Corpus Manager. The main research methods were the frame modelling, corpus analysis and the method of continuous sampling. The results of the study showed that facial expressions can be described using verbs, 'adverb + verb' constructions, verbal adverbs and/or verbal adverb phrases, participles, adjectives, as well as 'part of speech + somatism' constructions.

**Keywords:** audio description, intersemiotic translation, mimicry, frame, corpus manager

**For citation:** Gorbunova, K. A. (2025). Methods of verbalising facial expressions in Russian-language audio description for dramatic film productions. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 5(899), 37–44. (In Russ.)

## ВВЕДЕНИЕ

Киноискусство занимает важное место в культурной жизни современного общества, предоставляя зрителям возможность погружаться в разнообразные миры и проживать эмоции вместе с персонажами [Комалова, 2024]. Для людей с ограниченными возможностями восприятия, в частности для слабовидящих и незрячих, доступ к искусству может быть затруднен. В связи с этим возникла необходимость в создании социальных технологий, которые позволяли бы им смотреть фильмы, не теряя при этом важные аспекты сюжета и испытывая эмоциональное воздействие. Одной из таких технологий является тифлокомментирование – описание предмета, пространства или действия, которые непонятны незрячему (слабовидящему) без специальных словесных пояснений [Ваньшин, Ваньшина, 2011].

С научной точки зрения тифлокомментирование рассматривается в основном как одна из форм интерсемиотического перевода, в процессе которого происходит передача содержания средствами семиотической системы, отличной от языка оригинала [Beneske, 2014]. Посредством обработки, анализа и синтеза данных тифлокомментатор вербализует визуальный образ [Горбунова, 2024]. При этом необходимо сохранить целостную структуру, смысл и динамическую эквивалентность визуального произведения [Горожанов, Губанова, 2022].

Качественное тифлокомментирование играет значимую роль в восприятии киноискусства, однако на сегодняшний день не разработана методика описания абстрактных понятий [Борщевский, 2019]. Данное утверждение обуславливает актуальность настоящего исследования, целью которого является анализ и систематизация методов описания мимики, используемых в тифлокомментариях.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- рассмотреть теоретические аспекты вербализации мимики;
- выявить специфику и разнообразие способов описания мимики в тифлокомментариях.

## ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ МИМИКИ

Мимика как форма выражения эмоций и состояний человека представляет собой сложный и многогранный феномен, который не только отражает внутренние переживания индивида, но и служит важным инструментом взаимодействия между людьми. Мимика определяется как система выразительных движений лицевых мышц, которая

служит для передачи эмоциональных состояний, намерений и реакций человека<sup>1</sup>. Она включает в себя такие элементы, как движения бровей, губ, глаз, и общую конфигурацию лица.

Мимические выражения могут быть универсальными, т. е. понятными для людей разных культур, а также культурно специфичными, когда определенные выражения имеют свойственное только данной культуре значение [Заикина, Павлова, 2023]. Важно отметить, что мимика не существует изолированно; она всегда находится в контексте других форм невербальной коммуникации, таких как жесты, позы и интонация [Шаховский, 2008]. Это взаимодействие создает многослойное восприятие эмоционального состояния персонажей, что особенно актуально в рамках тифлокомментариев, где необходимо передать не только визуальную, но и эмоциональную составляющую произведения [Губанова, 2023].

Под вербализацией мимики понимается использование различных языковых средств, характерных для описания и передачи тех эмоций и состояний, которые выражаются через движение лицевых мышц [Голубева, 2023]. Для анализа вербализации мимики в тифлокомментариях к драматическим кинопроизведениям может быть использована фреймовая методика в связи с тем, что «фрейм является структурой данных для представления стереотипной ситуации» [Минский, 1988, с. 7], а одна из ключевых задач тифлокомментирования – создание образа, который был бы понятен и доступен для слушателя.

К облигаторным компонентам фрейма «мимика» относятся: субъект (человек, на лице которого мы наблюдаем мимику); объект (человек, который воспринимает мимику собеседника и делает вывод о его эмоциональном состоянии); коммуникативно значимое движение мышц лица (непосредственное исполнение мимики). Факультативными компонентами фрейма, которые могут быть выражены на языковом уровне, являются: время (когда в общении присутствовали эмоции); место (где происходило общение, сопровождающееся мимикой); дополнительные обстоятельства ситуации (сила, яркость, значимость выражаемых эмоций) [Голубева, 2013].

Так, в рамках настоящего исследования осуществляется поиск языковых единиц, актуализирующих компоненты «коммуникативно значимое движение мышц лица» и «дополнительные обстоятельства ситуации».

Рабочая гипотеза исследования заключается в том, что в контексте тифлокомментариев

<sup>1</sup>Мимика // Большая советская энциклопедия. 3-е изд. М., 1974. Т. 16. С. 268.

к драматическим кинопроизведениям мимика может вербализоваться с использованием глаголов, конструкций «наречие образа действия + глагол», деепричастий или деепричастных оборотов, причастий, прилагательных, а также конструкций «часть речи + соматизм (имена существительные с исходным значением частей тела человека)».

Для получения объективных результатов был использован «Генератор сбалансированного лингвистического корпуса и корпусный менеджер» – программный комплекс, автоматически формирующий корпуса текстов и содержащий инструменты для работы с ними, разработанный в лаборатории фундаментальных и прикладных проблем виртуального образования Московского государственного лингвистического университета [Горожанов, 2022; Горожанов, 2024]. Материалом для анализа послужил корпус скриптов к четырем русскоязычным драматическим кинофильмам с тифлокомментариями (общее число – 7220 предложений): «Повесть о настоящем человеке» (1948), «Солнечный удар» (2014), «Вечность между нами» (2020), «Нюрнберг» (2023). Мы остановили свой выбор на драматических кинопроизведениях, так как в них воспроизводятся коммуникативные сценарии, максимально приближенные к жизни и передаются реальные эмоции участников общения с использованием невербальных средств.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ МИМИКИ

Для поиска вербализаций мимических выражений с компонентом «предикат» был составлен ручной поисковый запрос: `tokenpos='ADV'#1;;tokenpos='VERB'#1`. Всего было выведено 677 сочетаний. С помощью метода сплошной выборки был составлен список примеров конструкций «наречие образа действия + глагол», в который вошло 80 выражений (см. табл. 1).

Глаголы, дополненные наречиями образа действия, представляют собой частотное явление в тифлокомментариях к драматическим кинопроизведениям. Предположительно, их использование направлено на усиление акустического восприятия визуальной информации. Например, *зачарованно смотрит* или *ласково улыбается* добавляют оттенки значений и помогают создать более детализированную картину. Такие комбинации позволяют тифлокомментатору не только описывать физическое действие, но и передавать эмоциональную окраску, что особенно важно для создания полного образа.

Следующим этапом анализа стал запрос, направленный на поиск предложений, содержащих наречие образа действия, выраженное существительным с предлогом. Для этого были отобраны эмоции, которые могут быть переданы мимикой: *с улыбкой, с недоумением, с испугом, с тревогой, с раздражением, с опаской, с удивлением,*

Таблица 1

### ПРИМЕРЫ ВЕРБАЛИЗАЦИЙ МИМИКИ ПОСРЕДСТВОМ КОНСТРУКЦИИ «НАРЕЧИЕ ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ + ГЛАГОЛ»

Кинофильм	Результат
«Солнечный удар»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>недоуменно улыбается</i>: Комиссар недоуменно улыбается;</li> <li>– <i>зачарованно смотрит</i>: Офицер с пристани зачарованно смотрит на незнакомку, на взметнувшийся вверх шарф;</li> <li>– <i>напряженно смотрит</i>: Серьезно и напряженно смотрит перед собой;</li> <li>– <i>вопросительно смотрит</i>: Бела Кун вопросительно смотрит на землячку;</li> </ul>
«Повесть о настоящем человеке»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>отрешенно смотрит</i>: Лёша отрешенно смотрит вперед;</li> <li>– <i>оживленно смотрит</i>: Оживленно смотрит по сторонам.</li> </ul>
«Нюрнберг»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>пристально смотрит</i>: Майор пристально смотрит в его глаза, лицо майора смягчается, он тушит папиросу в пепельнице;</li> <li>– <i>довольно улыбается</i>: Вы должны сказать, признаете вы себя виновным или невиновным;</li> <li>– <i>холодно смотрит</i>: Холодно смотрит вслед удаляющемуся Волгину;</li> <li>– <i>задумчиво смотрит</i>: Лена отводит взгляд, задумчиво смотрит в сторону.</li> </ul>
«Вечность между нами»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>недоуменно смотрит</i>: Крис недоуменно смотрит на мужчину;</li> <li>– <i>перепуганно смотрит</i>: Райли, удерживая руль, перепуганно смотрит вперед;</li> <li>– <i>грустно улыбается</i>: Райли грустно улыбается, просматривает фотографии;</li> <li>– <i>ласково улыбается</i>: Джордан ласково улыбается.</li> </ul>

Таблица 2

ПРИМЕРЫ ВЕРБАЛИЗАЦИЙ МИМИКИ ПОСРЕДСТВОМ КОНСТРУКЦИИ «НАРЕЧИЕ ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ, ВЫРАЖЕННОЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ С ПРЕДЛОГОМ + ГЛАГОЛ»

Кинофильм	Результат
«Солнечный удар»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– с недоумением: Офицеры с недоумением смотрят на шутника;</li> <li>– с испугом: Мужчина с испугом глядит на землячку;</li> <li>– с опаской: Замирает на пороге каюты, оглядывается назад в коридор, входит, с опаской смотрит в щель туалетной комнаты;</li> <li>– с любопытством: Телеграфистка с любопытством смотрит из своего окошка.</li> </ul>
«Повесть о настоящем человеке»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– с ужасом: Открывает глаза и с ужасом смотрит на ногу;</li> <li>– с оценкой: Василий Васильевич надевает очки и с оценкой смотрит на бороду</li> </ul>
«Нюрнберг»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– с тревогой: Волгин с тревогой смотрит в боковое зеркало.</li> </ul>
«Вечность между нами»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– с обожанием: Крис с обожанием смотрит на девушку;</li> <li>– с болью: Присаживается возле Райли, с болью смотрит на нее.</li> </ul>

с напряжением, с любопытством, с болью, с обожанием, с любовью, с тревогой, с отвращением, с нетерпением, с ужасом, с оценкой, с ухмылкой, с видом, – и составлен соответствующий поисковый запрос:

senttext LIKE '%с улыбкой%' OR senttext LIKE '%с недоумением%' OR senttext LIKE '%с испугом%' OR senttext LIKE '%с тревогой%' OR senttext LIKE '%с раздражением%' OR senttext LIKE '%с опаской%' OR senttext LIKE '%с удивлением%' OR senttext LIKE '%с напряжением%' OR senttext LIKE '%с любопытством%' OR senttext LIKE '%с болью%' OR senttext LIKE '%с обожанием%' OR senttext LIKE '%с любовью%' OR senttext LIKE '%с тревогой%' OR senttext LIKE '%с отвращением%' OR senttext LIKE '%с нетерпением%' OR senttext LIKE '%с ужасом%' OR senttext LIKE '%с оценкой%' OR senttext LIKE '%с ухмылкой%' OR senttext LIKE '%с видом%'.

Всего было получено 34 сочетания. Методом сплошной выборки был составлен список конструкций «наречие образа действия, выраженное существительным с предлогом + глагол», в который вошло 31 выражение (см. табл. 2).

Комбинации такого типа также не только описывают движения лицевых мышц, но и передают эмоциональную нагрузку этих движений.

Стоит отметить, что в ходе анализа была выделена отдельная группа языковых единиц, представленная только глаголами (см. табл. 3).

Данный способ вербализации мимики используется там, где тифлокомментатору необходимо не перегрузить слушателя информацией и найти баланс между описанием и сохранением динамики повествования.

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДЕЕПРИЧАСТИЙ И ПРИЧАСТИЙ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ МИМИКИ

Для поиска вербализаций мимических выражений с языковым компонентом «деепричастие» был составлен поисковый запрос:

tokentext LIKE '%ась' OR tokentext LIKE '%ясь'  
OR tokentext LIKE '%ая' OR tokentext LIKE '%уя'  
OR tokentext LIKE '%ув%' OR tokentext LIKE '%ив%'  
OR tokentext LIKE '%ыв%' OR tokentext LIKE '%ав%'  
OR tokentext LIKE '%яв%'  
OR tokentext LIKE '%вши%'.

Таблица 3

ПРИМЕРЫ ВЕРБАЛИЗАЦИЙ МИМИКИ ПОСРЕДСТВОМ КОНСТРУКЦИИ «НАРЕЧИЕ ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ, ВЫРАЖЕННОЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ С ПРЕДЛОГОМ + ГЛАГОЛ»

Кинофильм	Результат
«Солнечный удар»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>рассматривает</i>: Есаул рассматривает крохотные детские ботиночки.</li> </ul>
«Повесть о настоящем человеке»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>взглянул</i>: Алексей взглянул на статью с фотографией летчика и его самолета.</li> </ul>
«Нюрнберг»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>моргает</i>: Хозяйка часто моргает.</li> </ul>
«Вечность между нами»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>переглядываются</i>: Родители испуганно переглядываются.</li> </ul>

ПРИМЕРЫ ВЕРБАЛИЗАЦИЙ МИМИКИ ПОСРЕДСТВОМ ДЕЕПРИЧАСТИЯ ИЛИ ДЕЕПРИЧАСТНОГО ОБОРОТА

Кинофильм	Результат
«Солнечный удар»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>улыбаясь</i>: Улыбаясь, к столу подбегает Йонг;</li> <li>– <i>насупившись</i>: Обиженный Белла Кун сидит, насупившись;</li> <li>– <i>прикрыв</i>: Сидит, прикрыв глаза;</li> <li>– <i>опустив</i>: Опустив глаза, незнакомка молчит;</li> <li>– <i>прикусив</i>: Прикусив нижнюю губу, пытается поднять голову.</li> </ul>
«Повесть о настоящем человеке»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>зажмури</i>: Зажмури глаза, сделав еще одно усилие, снимает правый сапог;</li> <li>– <i>поджав</i>: Поджав губы, падает на подушку.</li> </ul>
«Нюрнберг»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>задр</i>: Задр голову, смотрит на величественную колокольню храма.</li> </ul>
«Вечность между нами»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>нахмури</i>: Райли, нахмури лоб, задумчиво смотрит вниз.</li> </ul>

Поиск производился по суффиксам. Всего было выведено 2 115 сочетаний. Методом сплошной выборки был составлен список описывающих мимику предложений с деепричастиями, в который вошло всего 24 выражения (см. табл. 4).

Несмотря на небольшую частотность, деепричастия выполняют в тексте тифлокомментария важную стилистическую функцию – добавляют речи точности и динамики, передают действия, происходящие одновременно. Можно предположить, что комментатор использует данные языковые конструкции, чтобы успеть описать больше действий в ограниченный промежуток времени и сделать акцент не только на мимике персонажей, но и на контексте сцены.

Для поиска вербализаций мимических выражений с языковым компонентом «причастие или прилагательное» был составлен поисковый запрос:

tokentext LIKE '%ущ%' OR tokentext LIKE '%ющ%' OR tokentext LIKE '%щ%' OR tokentext LIKE

'%ящ%' OR tokentext LIKE '%енн%' OR tokentext LIKE '%ен%' OR tokentext LIKE '%онн%' OR tokentext LIKE '%стн%'.

Поиск производился по суффиксам. Всего было выведено 1972 сочетания. Методом сплошной выборки был составлен список описывающих мимику предложений с причастиями или прилагательными, в который вошло 19 выражений (см. табл. 5).

В тифлокомментировании причастия помогают создать яркие и запоминающиеся образы, придают тексту эмоциональность и экспрессивность. Однако стоит отметить, что использование причастий и прилагательных при описании мимики требует от комментатора высокой степени художественного мастерства. Он должен уметь находить баланс между точностью описания и поэтичностью языка. Слишком сложные или неуместные сравнения могут отвлечь слушателя от основного содержания, в то время как слишком простые и

ПРИМЕРЫ ВЕРБАЛИЗАЦИЙ МИМИКИ ПОСРЕДСТВОМ ПРИЧАСТИЯ И ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

Кинофильм	Результат
«Солнечный удар»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>улыбающегося</i>: Поручик встает, не в силах отвести взгляд от улыбающегося лица незнакомки;</li> <li>– <i>выпученные</i>: Выпученные глаза полковника;</li> <li>– <i>подступающие</i>: Улыбается сквозь подступающие слезы.</li> </ul>
«Повесть о настоящем человеке»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>смотрящего</i>: Все в палате наблюдают за ним, кроме Лёши, всё так же смотрящего перед собой.</li> </ul>
«Нюрнберг»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>расстроена</i>: Американка расстроена, смотрит ему в след;</li> <li>– <i>подавленные</i>: На их лицах такие же подавленные выражения, как и у людей в монтажной;</li> <li>– <i>окаменевшее</i>: Окаменевшее лицо Волгина.</li> </ul>
«Вечность между нами»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>нахмуренного</i>: Райли бросает тревожные взгляды на нахмуренного призера;</li> <li>– <i>плачущую</i>: Крис смотрит на плачущую Райли.</li> </ul>

## ПРИМЕРЫ ВЕРБАЛИЗАЦИИ МИМИКИ ПОСРЕДСТВОМ КОНСТРУКЦИИ «ЧАСТЬ РЕЧИ + СОМАТИЗМ»

Кинофильм	Результат
«Солнечный удар»	– <i>щека</i> : Внезапно из-под ее ресниц по щеке бежит слеза; – <i>губа</i> : Внезапно ее лицо меняется, вновь спокойное и красивое, с едва заметной улыбкой на приоткрытых губах опускается вниз; – <i>глаза</i> : Поручик закрывает глаза.
«Повесть о настоящем человеке»	– <i>лоб</i> : Глубокие продольные морщины на лбу.
«Нюрнберг»	– <i>губа</i> : Геринг шевелит губами, будто удерживает ими предмет; – <i>глаза</i> : У хозяйки на глазах слезы.
«Вечность между нами»	– <i>щека</i> : По щекам Райли текут слезы.

прямолинейные описания могут не передать нужную эмоциональную нагрузку.

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНСТРУКЦИЙ «ЧАСТЬ РЕЧИ + СОМАТИЗМ»

Для поиска вербализаций мимических выражений с компонентом «соматизм» был составлен поисковый запрос: 'глаза', 'нос', 'лоб', 'щека', 'зуб', 'губа'.

Всего было получено 65 сочетаний. С помощью метода сплошной выборки был составлен список конструкций «наречие образа действия + соматизм», в который вошло 35 выражений (см. табл. 6).

Соматизмы помогают передать зрителям с ограниченными возможностями по зрению нюансы эмоциональных состояний персонажей, что позволяет глубже понять их переживания. Описание таких деталей, как жесткие или расслабленные мышцы лица, налитые цветом щеки, морщины на лбу, делает комментарий более информативным и образным.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Тифлокомментарии должны быть построены на основе четкой и понятной структуры, а также

использовать разнообразные лексические средства для передачи эмоций и настроений. Описание мимики в тифлокомментарии является важным аспектом, который позволяет не только передать информацию, но и создать эмоциональную связь между комментатором и аудиторией. Эмоции, выраженные через язык, могут значительно обогатить восприятие описываемых событий и объектов, делая их более живыми и запоминающимися.

Результаты проведенного исследования подтвердили выдвинутую гипотезу о том, что в тифлокомментариях к драматическим кинопроизведениям мимика может вербализоваться с помощью глаголов, конструкций «наречие образа действия + глагол», деепричастий или деепричастных оборотов, причастий, прилагательных, а также конструкций «часть речи + соматизм». Способы описания мимики в тифлокомментариях варьируются от простых и лаконичных фраз до сложных и детализированных описаний.

Таким образом, исследование показало важность использования не только информативных, но и выразительных языковых средств в контексте тифлокомментирования, чтобы слушатели могли полностью погрузиться в атмосферу кинопроизведения.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Комалова Л. Р. Возможна ли экстернализация киноопыта посредством комментирующего дискурса (на основе отзывов и квазиотзывов пользователей сайтов «Афиша» и «Кинопоиск»)? // Человек: образ и сущность. Гуманитарные аспекты. 2024. № 2 (58). С. 72–93. DOI 10.31249/chel/2024.02.04. EDN VNXIKZ.
2. Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Тифлокомментирование, или Словесное описание для слепых: инструктивно-методическое пособие. М.: Логослов, 2011.
3. Benecke B. Audiodeskription als partielle Translation. Modell und Methode. Berlin: LIT-Verlag, 2014.
4. Горбунова К. А. Моделирование перцептивного образа коммуникативного события «конфликт» (на материале тифлокомментирования к кинофильмам и телесериалам) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 10 (891). С. 47–54. EDN CJYGYD.



5. Горожанов А. И., Губанова К. А. Ассоциативная синестемия как активатор образного мышления лиц с нарушениями зрения (на примере аудиодескрипции) // Верхневолжский филологический вестник. 2022. Вып. 3 (30). С. 98–105.
6. Борщевский И. С. Способы передачи культурных реалий в межсемиотическом переводе (на примере аудиодескрипции) // Филология и лингвистика. 2019. № 1 (10). С. 25–30.
7. Заикина А. В., Павлова М. П. Роль невербальных средств коммуникации в жизни человека // Вестник науки. 2023. № 6 (63). С. 642–646.
8. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций: монография. М.: Гнозис, 2008.
9. Губанова К. А. Моделирование визуальных образов в сознании слепых (слабовидящих) людей посредством тифлокомментирования // Журнал высоких гуманитарных технологий. 2023. Вып. 2 (2). С. 67–79.
10. Голубева А. С. Вербализация мимики и жестов на материале корпусных данных // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 10 (878). С. 24–31. DOI 10.52070/2542-2197\_2023\_10\_878\_24. EDN MVDLKD.
11. Минский М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного // Новое в зарубежной лингвистике. 1988. Вып. 23. С. 281–309.
12. Голубева Ю. В. Репрезентация фрейма «мимика» глагольной лексикой английского языка // Лингвистические и методические аспекты преподавания иностранных языков: материалы IV Международной научно-практической конференции. Белгород, 2013. С. 76–82.
13. Горожанов А. И. Архитектура сбалансированного лингвистического корпуса, полученного автоматическим путем (опыт Московского государственного лингвистического университета) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 11 (892). С. 24–30. EDN BCSCXQ.
14. Горожанов А. И. Экспериментальное моделирование базы данных сбалансированного лингвистического корпуса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 10. С. 3382–3386. DOI 10.30853/phil20220563. EDN JHBAVG.

---

## REFERENCES

1. Komalova, L. R. (2024). Is it possible to externalize filmic experience through commenting discourse (based on “Afisha” and “Kinopoisk” users’ reviews)? Chelovek: Obraz i suschnost'. Gumanitarnyje aspekty, 2(58), 72–93. (In Russ.)
2. Van'shin, S. N., Van'shina, O. P. (2011). Tiflokommentirovanie, ili Slovesnoe opisaniye dlya slepy`x = Typhlocommentation, or verbal description for the blind: an instrumental and methodological guide. Moscow: Logoslov. (In Russ.)
3. Benecke, B. (2014). Audiodeskription als partielle Translation. Modell und Methode. Berlin: LIT-Verlag.
4. Gorbunova, K. A. (2024). Modelling of the perceptual image of the communicative event “conflict” (on the material of audio description for films and TV series). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 10(891), 47–54. (In Russ.)
5. Gorozhanov, A. I., Gubanova, K. A. (2022). Associative synesthesia as an imaginative thinking activator of visually impaired people (based on audio description). Verhnevolzshki philological bulletin, 3(30), 98–105. (In Russ.)
6. Borshchevskij, I. S. (2019). Sposoby peredachi kul'turnyh realij v mezhsemiticheskom perevode (na primere audiodeskripcii) = Ways to convey cultural realities in intersemiotic translation (using the example of audio description). Filologiya i lingvistika, 1(10), 25–30. (In Russ.)
7. Zaikina, A. V., Pavlova, M. P. (2023). The role of non-verbal means of communication in human life. Vestnik nauki, 6(63), 642–646. (In Russ.)
8. Shahovskij, V. I. (2008). Lingvisticheskaya teoriya emotsiy: monografiya = Linguistic theory of emotions: monograph. Moscow: Gnozis. (In Russ.)
9. Gubanova, K. A. (2023). Modeling of visual images in the minds of blind (visually impaired) people through typhlocommentation. Zhurnal vysokikh gumanitarnykh texnologiy, 2(2), 67–79. (In Russ.)
10. Golubeva, A. S. (2023). Verbalization of Mimic and Gestures on the Material of Corpus Data. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 10(878), 24–31. (In Russ.)
11. Minskij, M. (1988). Ostroumie i logika kognitivnogo bessoznatel'nogo = The Wit and Logic of the Cognitive Unconscious. Novoe v zarubezhnoj lingvistike, 23, 281–309. (In Russ.)

12. Golubeva, Yu. V. (2013). *Reprezentaciya frejma "Mimika" glagol'noj leksikoj anglijskogo yazyka = Representation of the frame "Mimicry" by the verbal vocabulary of the English language*. *Lingvisticheskie i metodicheskie aspekty prepodavaniya inostrannyh yazykov* (pp. 76–82): collection of papers. Belgorod. (In Russ.)
13. Gorozhanov, A. I. (2024). *Architecture of a balanced linguistic corpus built automatically (experience of Moscow State Linguistic University)*. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 11(892), 24–30. (In Russ.)
14. Gorozhanov, A. I. (2022). *Experimental database modelling of a balanced linguistic corpus*. *Philology. Theory & Practice*, 15(10), 3382–3386. (In Russ.)

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

#### **Горбунова Кристина Александровна**

ведущий специалист Центра эмерджентных практик  
Института научной информации по общественным наукам РАН

### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

#### **Gorbunova Kristina Alexandrovna**

Leading Expert at the Centre of Emerging Practices  
Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences

Статья поступила в редакцию	22.03.2025	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
одобрена после рецензирования	16.04.2025	
принята к публикации	20.04.2025	